



Icelock® Expulsion Valve 551

(L-551002)



Life Without Limitations®

EN - Cautión: Össur products and components are designed and tested to ISO 10328. Compatibility and compliance with this standard is achieved only when Össur products and components are used with other recommended Össur or authorized components. If un-usual movement or product wear is detected in a structural part of a prosthesis at any time, the patient should be instructed to immediately discontinue use of the device and consult his/her clinical specialist. This product has been designed and tested based on single patient usage. This device should NOT be used by multiple patients. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

DE- Zur Beachtung: Produkte und Bauteile der Firma Össur sind gemäß ISO 10328 entwickelt und getestet. Kompatibilität und Entsprechung gegenüber dieser Norm wird nur erreicht, wenn Produkte und Bauteile der Firma Össur mit anderen empfohlenen Produkten oder ausdrücklich damit kompatiblen Bauteilen verwendet werden. Wird an einem Konstruktionsteil einer Prothese eine unübliche Bewegung oder übermäßiger Produktverschleiß festgestellt, so ist der Patient anzuweisen, das Produkt nicht weiter zu verwenden und Rücksprache mit seinem Arzt oder Orthopädietechniker zu halten. Zur Beachtung: Dieses Produkt ist für die Anwendung bei ein und demselben Patienten vorgesehen und geprüft. Der Einsatz für mehrere Patienten wird nicht empfohlen. Wenn beim Tragen dieses Produkts Probleme auftreten, sofort den Arzt verständigen.

FR- Attention: Les produits et composants Össur sont conçus et testés selon la norme ISO 10328. Compatibilité et le respect de cette norme ne sont obtenus que lorsque des produits et composants Össur sont utilisés avec d'autres composants recommandés par Össur ou autorisés. En cas de mouvement inhabituel ou d'usure de la partie structurelle d'une prothèse, le patient doit immédiatement arrêter de l'utiliser et consulter son spécialiste clinique. Attention: Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

ES- Atención: Los productos y componentes Össur están diseñados y probados según ISO 10328. La compatibilidad y conformidad con este estándar se obtiene sólo si los productos y componentes Össur se utilizan con otros componentes recomendados o autorizados por Össur. Si en cualquier momento se detecta un desplazamiento o desgaste del producto en la estructura de una prótesis, se debe dar instrucciones al paciente para cesar de inmediato el uso del dispositivo y que consulte a su especialista clínico. Este producto se ha diseñado y probado para su uso en un paciente único y no se recomienda para el uso de varios pacientes. En caso de que surja algún problema con el uso este producto, póngase inmediatamente en contacto con su especialista clínico.

IT- Avvertenza: I prodotti e I componenti Össur sono stati progettati e collaudati conformemente alle norme ISO 10328. La compatibilità e la conformità a tali norme sono garantite solamente se I prodotti ed I componenti Össur sono utilizzati in combinazione con altri componenti Össur consigliati o altri prodotti autorizzati. Qualora una porzione strutturale della protesi mostra segni di usura anche meccanica, informare l'utente di sospendere immediatamente l'uso della protesi e di consultare il proprio medico specialista. Avvertenza: Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato per un singolo paziente e se ne consiglia l'impiego per più pazienti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

DA- Forsigtig: Össur produkter og -komponenter er udviklet og afprøvet i henhold til ISO 10328 standarden. Kompatibilitet og overensstemmelse med denne standard opnås kun, når Össur produkter og -komponenter anvendes med andre anbefalede Össur komponenter eller andre godkendte komponenter. Hvis der når som helst konstateres en usædvanlig bevægelse eller slitage af produktet i en strukturel del af protesen, skal patienten instrueres til omgående at holde op med at anvende den pågældende protese og kontakte den behandelende kliniske specialist. Forsigtig: Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af én patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

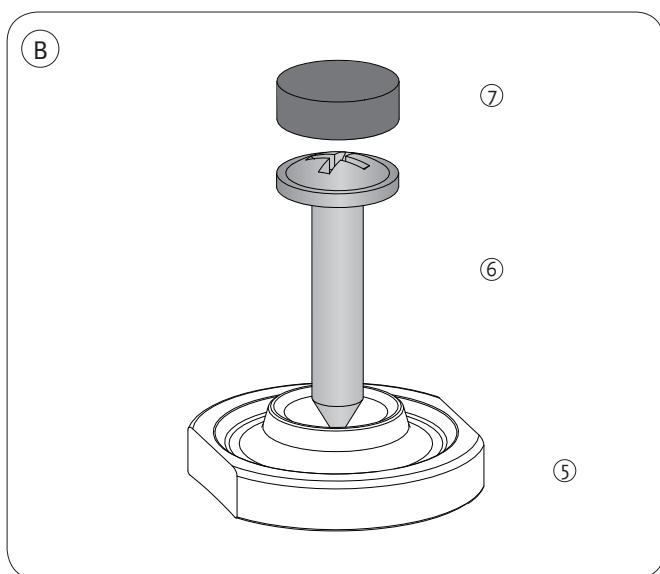
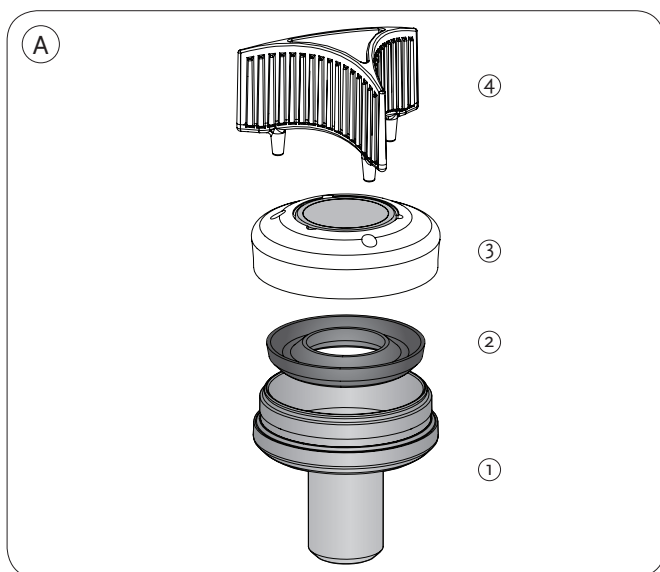
SV- Var försiktig! Össur-produkter och -komponenter har konstruerats och testats så att de uppfyller kraven i ISO 10328. Kraven i denna standard uppfylls endast när Össur-produkter och -komponenter används med andra rekommenderade Össur-produkter eller andra godkända komponenter. Patienten ska instrueras att omedelbart avbryta användningen av produkten och rådgöra med sin kliniska specialist om han/hon upptäcker en ovanlig rörelse eller slitage på någon av protesens konstruktionsdelar. Var försiktig: Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

NL- Opgelet: Össur producten en onderdelen zijn ontworpen en getest volgens ISO 10328. Compatibiliteit en naleving van deze norm wordt alleen verkregen wanneer Össur producten en onderdelen met andere aanbevolen Össur producten of goedgekeurde onderdelen worden gebruikt. Als de patiënt abnormale beweging of slijtage van een structureel onderdeel van de prothese ontdekt, moet hij/zij het gebruik van het product onmiddellijk staken en contact opnemen met zijn/haar klinisch specialist. Dit product is ontworpen en getest voor eenmalig gebruik. Hergebruik van dit product wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

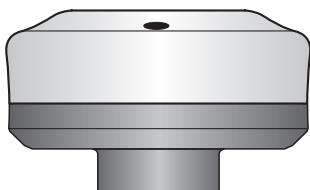
PT- Atenção: Os produtos e componentes da Össur são fabricados e testados de acordo com as normas ISO 10328. A compatibilidade e a conformidade com estas normas apenas são alcançadas se os produtos e componentes da Össur forem utilizados com outras peças recomendadas ou autorizadas pela Össur. Caso seja detectado um movimento pouco habitual ou desgaste do produto na estrutura de uma prótese em qualquer momento, o paciente deve ser instruído a suspender de imediato a utilização do dispositivo e consultar o seu especialista clínico. Este produto foi fabricado e testado com base na utilização por um único paciente e não está recomendado para utilização em múltiplos pacientes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contacto com o seu especialista clínico.

日本語 注意：オズール製品はISO10328に準拠するよう設計され、検査されています。この規格の適合性及び準拠性は、オズール製品が他のオズール製品またはISO10328に準拠した製品と共に使用された場合にのみ有効です。器具の構造部品に異常な動作や摩耗がみられたときはいつでも、器具の使用を直ちに中止し、かかりつけの医師や臨床専門家に連絡するよう患者に指示してください。本品は患者1人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。複数の患者に使い回ししないようにしてください。本品の使用に伴って問題が発生したときは、直にかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

中文 – 注意：Össur 产品和部件系依据 ISO 10328 标准设计和测试。Össur 产品和部件只有在与推荐的 Össur 部件或经过认可的部件一起使用时才能保证与此标准兼容，并符合此标准的要求。任何时候如果发现假体的结构部件出现不正常的移位或磨损，应立即告知患者停止使用本设备并咨询其临床医生。本产品经过设计和测试，供单个患者使用，不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题，请立即联系您的医生。

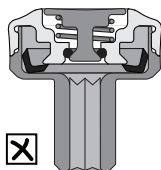
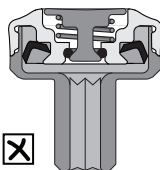
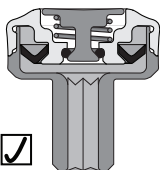


(C)



min 4mm (3/16")

(D)



CONTENT: (Figure A & B)

1. Valve housing
2. Rubber membrane
3. Cap
4. Cap key
5. Socket insert
6. Set screw
7. Foam cap

TOOLS REQUIRED

- 8.5mm drill bit
- M10x1.5 tap
- Hacksaw
- Caliper
- 5mm hex key
- Silicone adhesive. Ossur recommends: Ossur Silicone Adhesive I-400310 Philips screwdriver

VALVE INSTALLATION

Directly to the socket.

1. Fabricate the socket as usual.
2. Mark the position of the valve onto the socket.
3. Using an 8.5mm (5/16") drill bit, make a hole perpendicular to the socket wall.
4. Tap the hole using M10x1.5 tap.
5. Ensure the cap and rubber membrane have been removed prior to shortening the nozzle to prevent debris lodging in the airways.
6. Measure socket wall thickness at insertion point with a caliper, and shorten the nozzle accordingly using a hacksaw and smooth edges.

IMPORTANT: Do not shorten the nozzle beyond 4 mm (3/16") as it may affect the seal and increase the risk of the valve breaking off. It is recommended that the socket wall thickness at valve insertion point is to be equal or more than 4mm (3/16") in thickness. **(Figure C)**

Using the socket insert. (Figure B)

1. The socket insert is used as a fixation device for the valve, and should always be used when fabricating a flexible inner socket.
2. Prepare the plaster cast as usual.
3. Fix the socket insert to the cast using the set screw. Ensure it sits flush to the cast.
4. Plaster may have to be removed or added.
5. Apply the foam cap to the set screw.
6. Fabricate the socket as usual.
7. Grind material away over the socket insert until foam cap is fully exposed.
8. Unscrew the set screw to remove socket from cast.
9. Ensure the cap and rubber membrane have been removed prior to shortening the nozzle to prevent debris lodging in the airways.
10. Measure socket wall and socket insert thickness at insertion point with a caliper, and shorten the nozzle accordingly using a hacksaw and smooth edges.

IMPORTANT: Do not shorten the nozzle beyond 4 mm (3/16") as it may affect the seal and increase the risk of the valve breaking off. **(Figure C)**

ASSEMBLY.

1. Apply silicone adhesive to the threads and housing, where it comes in contact with the socket.
NOTE: It is not recommended to use epoxy or similar as it can compromise the seal.
2. Install valve and hand tighten with a 5mm hex key.
NOTE: Be careful not to over-tighten as it may damage the threads.

3. After installation distribute silicone adhesive around the valve / socket contact point to ensure an air tight seal.
4. Ensure the valve parts and airways are free from debris before final assembly.
5. Replace rubber membrane to cap. Ensure the concave surface is facing the cap cavity.
(Figure D)
NOTE: When reassembling ensure the membrane is ON the cap and NOT in the housing.
6. Screw the cap on using the cap key.

DISASSEMBLY AND CLEANING

1. Unscrew the cap using the cap key.
2. Remove the rubber membrane carefully.
3. Clean all parts with water and mild detergent.
4. Hold down the release button while cleaning airways.

REASSEMBLY

1. Replace rubber membrane to cap. Ensure the concave surface is facing the cap cavity.
(Figure D)
2. Screw the cap on using the cap key.
NOTE: When reassembling ensure the membrane is ON the cap and NOT in the housing.

PRODUCT WARRANTY

- ÖSSUR offers 6 months limited warranty on manufacturing faults.

INHALT: (Abbildungen A & B)

1. Ventilgehäuse
2. Gummimembran
3. Kappe
4. Kappenschlüssel
5. Schafteinsatz
6. Stellschraube
7. Schaumstoffkappe

BENÖTIGTE WERKZEUGE

- 8,5-mm-Bohrerspitze
- M10x1,5 Gewindeschneider
- Metallsäge
- Schieblehre
- 5-mm-Sechskantschlüssel
- Klebstoff auf Silikonbasis. Össur empfiehlt: Össur Silikon-Klebstoff I-400310 und Philips Schraubendreher

VENTILEINBAU

Direkt am Schaft

1. Fertigen Sie den Schaft wie gewohnt an.
2. Markieren Sie die Position des Ventils auf dem Schaft.
3. Stellen Sie mit einer 8,5-mm-Bohrerspitze ein Loch senkrecht zur Schaftwand her.
4. Versehen Sie die Bohrung mit Hilfe des Gewindeschneiders M10x1,5 mit einem Gewinde.
5. Entfernen Sie Kappe und Gummimembran, bevor Sie die Düse zurechtschneiden, um zu verhindern, dass Reste in den Luftwegen hängen bleiben.
6. Messen Sie die Dicke der Schaftwand an der Einführungsstelle mit einer Schieblehre, kürzen Sie dann das Gewinde mit einer Metallsäge entsprechend und glätten die Kanten.

WICHTIG: Das Gewinde nicht über 4 mm (3/16") hinaus kürzen, weil sonst die Dichtung beeinträchtigt wird und das Ventil abbrechen könnte. Es wird empfohlen, dass die Dicke der Schaftwand am Ventileinsatzpunkt 4mm (3/16") oder dicker ist. (Abbildung C)

Den Schafteinsatz verwenden (Abbildung B)

1. Der Schafteinsatz dient als Befestigung für das Ventil und sollte immer bei der Anfertigung eines flexiblen Innenschafts verwendet werden.
2. Bereiten Sie den Gipsabdruck wie gewohnt vor.
3. Befestigen Sie den Schafteinsatz mit der Stellschraube am Abdruck. Dieser muss bündig mit dem Abdruck sein.
4. Ggf. muss Gips hinzugefügt oder entfernt werden.
5. Setzen Sie die Schaumstoffkappe auf die Stellschraube.
6. Fertigen Sie den Schaft wie gewohnt an.
7. Schleifen Sie das Material über dem Schafteinsatz ab, bis die Schaumstoffkappe vollständig frei ist.
8. Lösen Sie die Stellschraube, um den Schaft vom Abdruck zu trennen.
9. Entfernen Sie Kappe und Gummimembran, bevor Sie die Düse zurechtschneiden, um zu verhindern, dass Reste in den Luftwegen hängen bleiben.
10. Messen Sie die Dicke der Schaftwand an der Einführungsstelle mit einer Schieblehre, kürzen Sie dann das Gewinde mit einer Metallsäge entsprechend und glätten die Kanten.

WICHTIG: Das Gewinde nicht über 4 mm (3/16") hinaus kürzen, weil sonst die Dichtung beeinträchtigt wird und das Ventil abbrechen könnte. (Abbildung C)

ZUSAMMENBAU

1. Silikon-Klebstoff auf das Gewinde und dort auf das Gehäuse auftragen, wo dieser mit dem Schaft in Berührung kommt.

HINWEIS: Es sollte kein Epoxid-Klebstoff oder dergleichen verwendet werden, weil hierdurch die Dichtung beschädigt werden kann.

2. Das Ventil einsetzen und mit einem 5-mm-Sechskantschlüssel von Hand festdrehen.

HINWEIS: Nicht zu festdrehen, da sonst das Gewinde beschädigt werden kann.

3. Nach dem Einsetzen den Silikon-Klebstoff um die Ventil-/Schaft-Kontaktstelle herum verteilen, um einen luftdichten Abschluss zu gewährleisten.

4. Ventileile und Luftwege müssen frei von Resten sein, bevor sie am Ende zusammengesetzt werden.

5. Setzen Sie die Gummimembran wieder auf die Kappe. Bitte achten Sie darauf, dass die konkave Fläche zur Kappenaushöhlung zeigt.

(Abbildung D)

HINWEIS: Bei der Montage bitte darauf achten, dass sich die Membran AUF der Kappe befindet und NICHT im Gehäuse.

6. Schrauben Sie Kappe mit Hilfe des Kappenschlüssels fest.

ZERLEGEN UND REINIGEN

1. Schrauben Sie die Kappe mit Hilfe des Kappenschlüssels ab.
2. Entfernen Sie vorsichtig die Gummimembran.
3. Reinigen Sie alle Teile mit Wasser und mildem Reinigungsmittel.
4. Die Freigabetaste beim Reinigen der Luftwege gedrückt halten.

ZUSAMMENBAUEN

1. Setzen Sie die Gummimembran wieder auf die Kappe. Bitte achten Sie darauf, dass die konkave Fläche zur Kappenaushöhlung zeigt.

(Abbildung D)

2. Schrauben Sie die Kappe mit Hilfe des Kappenschlüssels fest.

HINWEIS: Bei der Montage darauf achten, dass sich die Membran AUF der Kappe befindet und NICHT im Gehäuse.

PRODUKTGARANTIE

- ÖSSUR bietet eine beschränkte Garantie von 6 Monaten auf Herstellungsfehler.

CONTENU : (Figures A & B)

1. Corps de la valve
2. Membrane en caoutchouc
3. Capuchon
4. Clé du capuchon
5. Insert de l'emboîture
6. Vis de blocage
7. Protection en mousse

OUTILS REQUIS

- Foret de 8,5 mm
- Taraud M10 x 1,5
- Scie à métaux
- Compas
- Clé hexagonale de 5 mm
- Adhésif en silicone. Recommandation d'Össur : Adhésif en silicone Össur I-400310 et tournevis Philips

INSTALLATION DE LA VALVE

Directement à l'emboîture.

1. Fabriquer l'emboîture comme d'habitude.
2. Marquez la position de la valve sur l'emboîture.
3. À l'aide d'un foret de 8,5 mm, percez un trou perpendiculaire à la paroi de l'emboîture.
4. Taraudez le trou à l'aide d'un taraud M10 x 1,5.
5. Assurez-vous que le capuchon et la membrane en caoutchouc ont été retirés avant de recouper le pas fileté du corps de l'emboîture pour empêcher l'accumulation de débris dans les orifices d'aération.
6. Mesurez l'épaisseur de la paroi de l'emboîture au niveau du point d'insertion à l'aide d'un compas et coupez le pas fileté en conséquence à l'aide d'une scie à métaux en vous assurant que la coupe est nette.

IMPORTANT : Ne coupez pas le pas fileté au-delà de 4 mm au risque d'affecter le joint et d'augmenter le risque de rupture de la valve. Nous recommandons une épaisseur de la paroi de l'emboîture au point d'insertion de la valve égale ou supérieure à 4 mm. **(Figure C)**

À l'aide de l'insert de l'emboîture. **(Figure B)**

1. L'insert de l'emboîture est utilisé comme dispositif de fixation pour la valve, et doit toujours être utilisé pour la fabrication d'une emboîture interne flexible.
2. Préparez le moulage comme d'habitude.
3. Fixez l'insert de l'emboîture sur le moulage à l'aide de la vis de blocage. Assurez-vous qu'elle est dans l'alignement du moulage.
4. Il peut être nécessaire de retirer ou d'ajouter du plâtre.
5. Appliquez la protection en mousse sur la vis de blocage.
6. Fabriquer l'emboîture comme d'habitude.
7. Meulez l'excédent de l'insert de l'emboîture jusqu'à ce que le capuchon en mousse soit pleinement exposé.
8. Dévissez la vis de blocage pour retirer l'emboîture du moulage.
9. Assurez-vous que le capuchon et la membrane en caoutchouc ont été retirés avant de raccourcir le pas fileté du corps de l'emboîture pour empêcher l'accumulation de débris dans les orifices d'aération.

Mesurez l'épaisseur de la paroi de l'emboîture et de l'insert de l'emboîture au niveau du point d'insertion à l'aide d'un compas et coupez le pas fileté en conséquence à l'aide d'une scie à métaux en vous assurant que la coupe est nette.

IMPORTANT : Ne coupez pas la buse au-delà de 4 mm au risque d'affecter le joint et d'augmenter le risque de rupture de la valve. **(Figure C)**

MONTAGE.

1. Appliquez de l'adhésif en silicone sur les filetages et le corps de la valve au niveau du point de contact avec l'emboîture.

NOTE : Il est déconseillé d'utiliser un adhésif époxyde ou similaire car il risque d'endommager le joint.

2. Installez la valve et serrez-la au moyen d'une clé hexagonale de 5 mm.

NOTE : Faites attention de ne pas trop serrer la valve au risque d'endommager les filetages.

3. Une fois l'installation terminée, répartissez l'adhésif en silicone autour du point de contact entre la valve et l'emboîture pour garantir l'étanchéité à l'air du joint.

4. Assurez-vous que les pièces de la valve et que les orifices d'aération sont libres de toute particule avant le montage final.

5. Remettez la membrane en caoutchouc sur le capuchon. Assurez-vous que la surface concave fait face à l'intérieur du capuchon. **(Figure D)**

NOTE : Lors de l'assemblage, assurez-vous que la membrane est SUR le capuchon et NON dans le corps de la valve.

6. Vissez le capuchon à l'aide de la clé du capuchon.

DÉMONTAGE ET NETTOYAGE

1. Dévissez le capuchon à l'aide de la clé du capuchon.
2. Retirez soigneusement la membrane en caoutchouc.
3. Nettoyez toutes les pièces avec de l'eau et un détergent doux.
4. Maintenez le bouton de libération enfoncé lors du nettoyage des orifices d'aération.

RÉASSEMBLAGE

1. Remettez la membrane en caoutchouc sur le capuchon.

Assurez-vous que la surface concave fait face à l'intérieur du capuchon. **(Figure D)**

2. Vissez le capuchon à l'aide de la clé du capuchon.

NOTE : Lors du réassemblage, assurez-vous que la membrane est SUR le capuchon et NON dans le corps de la valve.

GARANTIE DU PRODUIT

- ÖSSUR offre une garantie limitée de 6 mois sur les défauts de fabrication.

CONTENIDO: (Figuras A y B)

1. Alojamiento de la válvula
2. Membrana de goma
3. Tapa
4. Llave de la tapa
5. Acoplamiento del encaje
6. Tornillo de fijación
7. Tapa de espuma

HERRAMIENTAS NECESARIAS

- Broca de 8,5 mm
 - Terraja M10x1,5
 - Sierra para metales
 - Calibrador
 - Llave Allen de 5 mm
 - Destornillador Philips
- Össur recomienda: adhesivo de silicona Össur I-400310

INSTALACIÓN DE LA VÁLVULA

Directamente en el encaje.

1. Fabrique el encaje de la manera habitual.
2. Marque la posición de la válvula en el encaje.
3. Utilizando una broca de 8,5 mm, taladre un orificio perpendicular a la pared del encaje.
4. Inserte la terraja M10x1,5 que acaba de taladrar.
5. Asegúrese de que se han retirado la tapa y la membrana de goma antes de recortar la boquilla para evitar que se alojen restos en los conductos de ventilación.
6. Con un calibrador, mida el grosor de la pared del encaje en el punto de inserción y corte correctamente la boquilla con una sierra para metales. Lime los bordes.

IMPORTANTE: No recorte la boquilla más de 4 mm, ya que podría dañar el sellado y aumentar el riesgo de rotura de la válvula. Se recomienda que el espesor de la pared del encaje en el punto de inserción de la válvula sea igual o mayor a 4mm de grosor.

(Figura C)

Utilización del acoplamiento del encaje. (Figura B)

1. El acoplamiento del encaje se utiliza como un dispositivo de fijación para la válvula, y se debe usar siempre al fabricar un encaje interior flexible.
2. Prepare el escayolado como de costumbre.
3. Fije el acoplamiento del encaje a la escayola utilizando el tornillo de fijación. Asegúrese de que quede al mismo nivel que la escayola.
4. Puede que tenga que quitar o poner escayola.
5. Aplique la tapa de espuma al tornillo de fijación.
6. Fabrique el encaje de la manera habitual.
7. Elimine el material sobrante limando el acoplamiento del encaje hasta que la tapa de espuma quede expuesta por completo.
8. Desenrosque el tornillo de fijación para extraer el encaje de la escayola.
9. Asegúrese de que ha retirado la tapa y la membrana de goma antes de recortar la boquilla para evitar que se alojen restos en los conductos de ventilación.
10. Con un calibrador, mida el grosor de la pared del encaje y del acoplamiento del encaje en el punto de inserción y recorte correctamente la boquilla con una sierra para metales. Lime los bordes.

IMPORTANTE: No recorte la boquilla más de 4 mm, ya que podría dañar el sellado y aumentar el riesgo de rotura de la válvula. (Figura C)

ENSAMBLAJE.

1. Aplique adhesivo de silicona en las roscas y en el alojamiento, en los puntos que entren en contacto con el encaje.
NOTA: No se recomienda el uso de resinas epoxi u otros productos similares, ya que pueden afectar a la calidad del sellado.
2. Instale la válvula y apriétela manualmente con una llave Allen de 5 mm.
NOTA: Procure no apretar demasiado la válvula para no dañar las roscas.
3. Cuando termine la instalación, aplique adhesivo de silicona alrededor de la zona de contacto de la válvula y el encaje para que la unión quede perfectamente hermética.
4. Asegúrese de que las piezas de la válvula y los conductos de ventilación estén libres de restos.
5. Sustituya la membrana de goma de la tapa. Asegúrese de que la superficie cóncava esté de cara a la cavidad de la tapa. **(Figura D)**
NOTA: Durante la reinstalación, asegúrese de que la membrana esté **SOBRE** la tapa y **NO** en el alojamiento.
6. Atornille la tapa utilizando la llave de la tapa.

DESMONTAJE Y LIMPIEZA

1. Desatornille la tapa utilizando la llave de la tapa.
2. Extraiga la membrana de goma con cuidado.
3. Limpie todas las piezas con agua y un detergente suave.
4. Mantenga pulsado el botón de apertura mientras limpia los conductos de ventilación.

REINSTALACIÓN

1. Sustituya la membrana de goma de la tapa. Asegúrese de que la superficie cóncava esté de cara a la cavidad de la tapa. **(Figura D)**
2. Atornille la tapa utilizando la llave de la tapa.
NOTA: Durante la reinstalación, asegúrese de que la membrana esté **SOBRE** la tapa y **NO** en el alojamiento.

GARANTÍA DEL PRODUCTO

- ÖSSUR ofrece una garantía limitada de 6 meses contra defectos de fabricación.

CONTENUTO: (Figure A e B)

1. Alloggiamento della valvola
2. Membrana in gomma
3. Cappuccio
4. Manopola del cappuccio
5. Inserto per l'invasatura
6. Vite di fissaggio
7. Cappuccio in schiuma

UTENSILI NECESSARI

- Punta da foratura da 8,5 mm
- Maschio per filettare da M10x1,5
- Seghetto a mano
- Calibro
- Chiave esagonale da 5 mm
- Adesivo siliconico. Össur raccomanda: Adesivo siliconico Össur I-400310 Cacciavite a croce.

INSTALLAZIONE DELLA VALVOLA

Direttamente sull'invasatura.

1. Realizzare l'invasatura secondo la procedura abituale.
2. Marcare la posizione della valvola sull'invasatura.
3. Con una punta da trapano da 8,5 mm praticare un foro perpendicolare alla parete dell'invasatura.
4. Filettare il foro con un maschio da M10x1,5.
5. Prima di accorciare l'ugello, assicurarsi di aver tolto il cappuccio e la membrana in gomma onde evitare il deposito di residui nei condotti dell'aria.
6. Misurare con un calibro lo spessore della parete dell'invasatura nel punto d'inserimento e sulla base della misurazione accorciare l'ugello con un seghetto a mano, smussandone i bordi.

IMPORTANTE: non accorciare l'ugello oltre 4 mm, per non compromettere la tenuta e non aumentare il rischio di rottura della valvola. Si raccomanda di mantenere uno spessore della parete dell'invasatura nel punto di inserimento della valvola uguale o superiore a 4 mm. **(Figura C)**

Uso dell'inserto per l'invasatura. (Figura B)

1. L'inserto per l'invasatura è impiegato come dispositivo di fissaggio per la valvola e deve essere sempre usato quando si realizza un'invasatura interna flessibile.
2. Preparare il calco in gesso secondo la procedura abituale.
3. Fissare l'inserto per l'invasatura sul calco usando la vite di fissaggio. Accertarsi che sia posizionato a filo col calco.
4. È possibile che occorra togliere o aggiungere del gesso.
5. Applicare il cappuccio in schiuma alla vite di fissaggio.
6. Realizzare l'invasatura secondo la procedura abituale.
7. Smerigliare il materiale da sopra l'inserto dell'invasatura fino a scoprire completamente il cappuccio in schiuma.
8. Svitare la vite di fissaggio per togliere l'invasatura dal calco.
9. Prima di accorciare l'ugello, assicurarsi di aver tolto il cappuccio e la membrana in gomma onde evitare il deposito di residui nei condotti dell'aria.
10. Misurare con un calibro lo spessore della parete e l'inserto per l'invasatura nel punto d'inserimento e sulla base della misurazione accorciare l'ugello con un seghetto a mano, smussandone i bordi.

IMPORTANTE: non accorciare l'ugello oltre 4 mm, per non compromettere la tenuta e non aumentare il rischio di rottura della valvola. **(Figura C)**

MONTAGGIO.

1. Applicare dell'adesivo siliconico sulla filettatura e nell'alloggiamento della valvola, nei punti di contatto con l'invasatura.

NOTA: Si sconsiglia l'uso di sostanze epossidiche o similari, poiché potrebbero compromettere la tenuta.

2. Installare la valvola e stringere a mano con una chiave esagonale da 5 mm.

NOTA: Non stringere eccessivamente per non danneggiare la filettatura.

3. Dopo l'installazione distribuire dell'adesivo siliconico attorno al punto di contatto valvola/invasatura per assicurarne la tenuta sotto vuoto.
4. Accertarsi che i componenti della valvola e i condotti dell'aria siano liberi da residui prima del montaggio finale.
5. Rimontare la membrana in gomma sul cappuccio. Assicurarsi che la superficie concava sia rivolta verso la cavità del cappuccio. **(Figura D)**
NOTA: Durante il riassettaggio verificare che la membrana sia SUL cappuccio e NON nell'alloggiamento della valvola.
6. Avvitare il cappuccio usando la relativa manopola.

SMONTAGGIO E PULIZIA

1. Svitare il cappuccio usando la relativa manopola.
2. Togliere delicatamente la membrana in gomma.
3. Pulire tutte le parti con acqua e detergente delicato.
4. Durante le operazioni di pulizia dei condotti dell'aria, mantenere premuto il pulsante di rilascio.

RIASSEMBLAGGIO

1. Rimontare la membrana in gomma sul cappuccio. Assicurarsi che la superficie concava sia rivolta verso la cavità del cappuccio. **(Figura D)**
2. Avvitare il cappuccio usando la relativa manopola.
NOTA: Durante il riassettaggio verificare che la membrana sia SUL cappuccio e NON nell'alloggiamento della valvola.

GARANZIA SUL PRODOTTO

- ÖSSUR offre 6 mesi di garanzia limitata sui difetti di fabbricazione.

INDHOLD (figur A & B)

1. Ventilhus
2. Gummimembran
3. Hætte
4. Hættenøgle
5. Hylsterindsats
6. Påspændingsskrue
7. Skumhætte

NØDVENDIGT VÆRKTØJ

- 8,5 mm bor
- M 10 x 1,5 snittap
- Nedstryger
- Skydelære
- 5 mm unbrakonøgle
- Silikoneklæber. Össur anbefaler: Össur-silikoneklæber I-400310 Stjerneskruestrækker

INSTALLATION AF VENTIL

Direkte på hylsteret.

1. Hylsteret samles som sædvanligt.
2. Marker ventilens placering på hylsteret.
3. Bor ved hjælp af et 8,5 mm bor et hul vinkelret på hylsterets væg.
4. Skær et gevind i hullet ved hjælp af en M10x1,5 snittap.
5. Kontrollér, inden spidsen forkortes, at hættens og gummimembranen er blevet fjernet, for at forhindre snags i at sætte sig i lufthullerne.
6. Mål hylstervæggens tykkelse ved indsætningspunktet med en skydelære, og forkort spidsen tilsvarende med en nedstryger. Gør kanterne jævne.

VIGTIGT: Forkort ikke spidsen til mindre end 4 mm, da det kan forårsage utætheder og øge risikoen for, at ventilen knækker af. Det anbefales, at hylstervæggens tykkelse ved ventilens indsætningspunkt er lig med eller mere end 4 mm (**figur C**).

Anvendelse af hylsterindsatsen (**figur B**).

1. Hylsterindsatsen anvendes til at fastgøre ventilen og bør altid bruges, når man samler et fleksibelt inderhylster.
 2. Forbered gipsafstøbningen som sædvanligt.
 3. Fastgør hylsterindsatsen til gipsen ved hjælp af påspændingsskruen. Kontrollér, at den sidder i plan med gipsen.
 4. Der skal eventuelt fjernes eller påføres gips.
 5. Sæt skumhætten på påspændingsskruen.
 6. Hylsteret samles som sædvanligt.
 7. Bortslib materialet over hylsterindsatsen, indtil skumhætten er fuldt eksponeret.
 8. Skru påspændingsskruen af for at fjerne hylsteret fra gipsen.
 9. Kontrollér, inden spidsen forkortes, at hættens og gummimembranen er blevet fjernet, for at forhindre snags i at sætte sig i lufthullerne.
- Mål hylstervæggens tykkelse ved indsætningspunktet med en skydelære, og forkort spidsen tilsvarende med en nedstryger, og gør kanterne jævne.
- VIGTIGT:** Forkort ikke spidsen til mindre end 4 mm, da det kan forårsage utætheder og øge risikoen for, at ventilen knækker af (**figur C**).

SAMLING.

1. Påfør silikoneklæber på gevindene og huset, hvor det kommer i kontakt med hylsteret.
- BEMÆRK:** Det anbefales, at der ikke anvendes epoxy eller lignende, da det kan forårsage utætheder.
2. Monter ventilen, og stram den med en 5 mm unbrakonøgle.
- BEMÆRK:** Undgå at stramme for meget, da det kan beskadige gevindene.

3. Efter installeringen fordeles silikoneklæberen rundt om kontaktstedet mellem ventilen/hylsteret for at sikre, at der er en lufttæt forsegling.
4. Kontrollér, at ventildelene og lufthullerne er fri for snavs inden den afsluttende samling.
5. Sæt gummimembranen tilbage i hættten. Kontrollér, at den konkave side vender mod hættens hulning (**figur D**).
BEMÆRK: Sørg for, at membranen sidder PÅ hættten og IKKE i huset, når delene samles.
6. Skru hættten fast ved hjælp af hætttenøglen.

DEMONTERING OG RENGØRING

1. Skru hættten af ved hjælp af hætttenøglen.
2. Fjern forsigtigt gummimembranen.
3. Rens alle dele med vand og et mildt vaskemiddel.
4. Hold udløsningsknappen nede, mens du renser lufthullerne.

SAMLING

1. Sæt gummimembranen tilbage i hættten. Kontrollér, at den konkave side vender mod hættens hulning (**figur D**).
2. Skru hættten fast ved hjælp af hætttenøglen.
BEMÆRK: Sørg for, at membranen sidder PÅ hættten og IKKE i huset, når delene samles.

PRODUKTGARANTI

- ÖSSUR yder 6 måneders begrænset garanti på produktionsfejl.

INNEHÅLL: (Figur A & B)

1. Ventilhus
2. Gummimembran
3. Lock
4. Locknyckel
5. Hylsinsats
6. Fästskruv
7. Plastlock

LÄMPLIGA VERKTYG

- 8,5 mm borr
- M10x1,5 gängtapp
- Metallsåg
- Skjutmått
- 5 mm sexkantnyckel
- Silikonlim. Ossur rekommenderar: Ossur Silicone Adhesive I-400310 Philips-krysskruvmejsel

MONTERING AV VENTIL

Direkt i hylsan.

1. Tillverka hylsan på vanligt sätt.
2. Markera ventilens position på hylsan.
3. Borra ett hål i rätt vinkel mot hylsans vägg med en 8,5 mm borr.
4. Gänga hålet med hjälp av gängtappen M10x1,5.
5. Kontrollera att locket och gummimembranet har avlägsnats innan anslutningsgången kortas av, för att förhindra att metallspån hamnar i luftkanalerna.
6. Mät hylsväggens tjocklek vid monteringshålet med ett skjutmått och korta sedan av anslutningsgången med hjälp av en bågfil. Jämna till kanterna.

VIKTIGT: Korta inte av anslutningsgången mer än till 4 mm eftersom det kan påverka tätningen och öka risken för att ventilen bryts loss. Vi rekommenderar att hylsväggens tjocklek vid ventilpositionen inte understiger 4mm. (figur C)

Använda hylsinsatsen. (figur B)

1. Hylsinsatsen används som fixeringsenhet för ventilen och ska alltid användas när en flexibel innerhylsa tillverkas.
2. Förbered gipspositivet på vanligt sätt.
3. Fixera hylsinsatsen på gipsen med hjälp av fästskruven. Se till att den ligger flat mot gipsen.
4. Modellera ett plan eller fyll ut med gips om nödvändigt.
5. Sätt på plastlocket över fästskruven.
6. Tillverka hylsan på vanligt sätt.
7. Slipa bort materialet över hylsinsatsen tills plastlocket exponeras helt.
8. Skruva loss fästskruven och avlägsna hylsan från gipsen.
9. Kontrollera att locket och gummimembranet har avlägsnats innan anslutningsgången kortas av, för att förhindra att metallspån hamnar i luftkanalerna.
10. Mät hylsväggens tjocklek inklusive hylsinsatsen vid monteringshålet med ett skjutmått och korta sedan av anslutningsgången med en bågfil. Jämna till kanterna.

VIKTIGT: Korta inte av anslutningsgången mer än till 4 mm eftersom det kan påverka tätningen och öka risken för att ventilen bryts loss. (figur C)

MONTERING.

1. Applicera silikonlim på gängorna och huset där det kommer i kontakt med hylsan.
OBS! Vi avråder från att använda epoxiprodukter eller liknande eftersom det kan ge en sämre tätning.
2. Sätt ventilen på plats och dra åt för hand med en 5 mm sexkantnyckel.
OBS! Var försiktig så att du inte drar åt för hårt eftersom det kan skada gängorna.

3. Efter installation ska silikonlimmet spridas kring kontaktytan mellan ventilen och hylsan för att ge en lufttät förslutning.
4. Kontrollera att ventildelarna och luftkanalerna är fria från föroreningar innan den slutliga monteringen.
5. Sätt tillbaka gummimembranet på locket. Se till att den konkava ytan är vänd mot lockets botten. **(figur D)**
OBS! Vid återmontering, se till att membranet sitter PÅ locket och INTE i huset.
6. Skruva fast locket med hjälp av locknyckeln.

DEMONTERING OCH RENGÖRING

1. Skruva loss locket med hjälp av locknyckeln.
2. Avlägsna gummimembranet försiktigt.
3. Rengör alla delar med vatten och ett mildt rengöringsmedel.
4. Håll in utlösningssknappen när luftkanalerna rengörs.

ÅTERMONTERING

1. Sätt tillbaka gummimembranet på locket. Se till att den konkava ytan är vänd mot lockets botten. **(figur D)**
2. Skruva fast locket med hjälp av locknyckeln.
OBS! Vid återmontering, se till att membranet sitter PÅ locket och INTE i huset.

PRODUKTPÅRANT

- ÖSSUR lämnar 6 månaders garanti som täcker tillverkningsfel.

OSAT: (Kuva A & B)

1. Venttiilin runko
2. Kumikalvo
3. Kansi
4. Kannenavain
5. Holkki-insertti
6. Asennusruuvi
7. Vaahtomuovinen peitehattu

TARVITTAVAT TYÖKALUT

- 8,5 mm:n pora
- M10x1,5 kierretappi
- Metallisaha
- Työntötulkki
- 5 mm:n kuusiokoloavain
- Silikoniliimaa. Össurin suosittelema liima: Össur Silicone Adhesive I-400310 Philips-ruuvitaltta

VENTTIILIN ASENNUS

Asennus suoraan holkkiin.

1. Valmista holkki tavanomaiseen tapaan.
2. Merkitse venttiilin paikka holkkiin.
3. Poraa 8,5 mm:n poranterällä kohtisuora reikä holkin seinämään.
4. Tee reikään kierre M10x1,5 kierretapilla.
5. Varmista, että kansi ja kumikalvo on poistettu, ennen kuin suutinta lyhennetään, jotta sahanpuru ei pääse tukkimaan ilmäteitä.
6. Mittaa holkin seinämän paksuus liitoskohdassa työntötulkilla. Lyhennä suutin mittaan metallisahalla ja silota reunat.

TÄRKEÄÄ: Älä lyhennä suutinta alle 4 mm:n pituuteen, koska tämä voi vaikuttaa venttiilin tiiviyteen ja suurentaa venttiilin katkeamisen riskiä. Suosituksena on, että holkin seinämän paksuus on liitoskohdassa vähintään 4 mm. **(Kuva C)**

Asennus holkki-inserttiä käyttäen. **(Kuva B)**

1. Holkki-inserttiä käytetään venttiilin kiinnitysvälineenä, ja sitä tulisi käyttää aina joustavaa sisempää holkkia valmistettaessa.
2. Valmiste le kipsivalos tavanomaiseen tapaan.
3. Kiinnitä holkki-insertti kipsiin asennusruuvien avulla. Varmista, että se on samassa tasossa kipsiin nähden.
4. Kipsimateriaalia on ehkä poistettava tai lisättävä.
5. Aseta vaahtomuovinen peitehattu asennusruuvien päälle.
6. Valmista holkki tavanomaiseen tapaan.
7. Hio pois materiaalia holkki-insertin päältä, kunnes peitehattu on kokonaan näkyvissä.
8. Poista holkki kipsistä ruuvaamalla asennusruuvi irti.
9. Varmista, että kansi ja kumikalvo on poistettu, ennen kuin suutinta lyhennetään, jotta sahanpuru ei pääse tukkimaan ilmäteitä.
10. Mittaa holkin seinämän ja holkki-insertin paksuus liitoskohdassa työntötulkilla. Lyhennä suutin oikeaan mittaan metallisahalla ja silota reunat.

TÄRKEÄÄ: Älä lyhennä suutinta alle 4 mm:n pituuteen, koska tämä voi vaikuttaa venttiilin tiiviyteen ja lisätä venttiilin katkeamisen riskiä. **(Kuva C)**

KOKOONPANO.

1. Sivele silikoniliimaa kierteisiin ja rungon niihin osiin, jotka tulevat kosketuksiin holkin kanssa.

HUOMAUTUS: Ei ole suositeltavaa käyttää epoksia tai vastaavia aineita, koska ne voivat vahingoittaa tiivistettä.

2. Aseta venttiili paikalleen ja kiristä käsin 5 mm:n kuusiokoloavaimella.
HUOMAUTUS: Liian tiukkaan kiristäminen voi vahingoittaa kierteitä.
3. Levitä asennuksen jälkeen silikoniliima venttiilin/holkin kosketuskohtaan ilmatiivyyden varmistamiseksi.
4. Varmista ennen lopullista kokoamista, että venttiilin osissa ja ilmäteissä ei ole likaa.
5. Aseta kumikalvo takaisin kanteen. Varmista, että kovera pinta on kannen syvennykseen päin. **(Kuva D)**
HUOMAUTUS: Varmista uudelleen kokoamisen yhteydessä, että kalvo on kannen PÄÄLLÄ EIKÄ rungon sisällä.
6. Ruuvaa kansi paikalleen kannenavaimen avulla.

PURKAMINEN JA PUHDISTAMINEN

1. Ruuvaa kansi irti kannenavaimen avulla.
2. Poista kumikalvo varovasti.
3. Puhdista kaikki osat vedellä ja miedolla puhdistusaineella.
4. Pidä vapautuspainiketta painettuna ilmäteitä puhdistettaessa.

KOKOAMINEN

1. Aseta kumikalvo takaisin kanteen. Varmista, että kovera pinta on kannen syvennykseen päin. **(Kuva D)**
2. Ruuvaa kansi paikalleen kannenavaimen avulla.
HUOMAUTUS: Varmista uudelleen kokoamisen yhteydessä, että kalvo on kannen PÄÄLLÄ EIKÄ rungon sisällä.

TUOTETAKUU

- Össur myöntää tuotteelle 6 kuukauden rajoitetun takuun valmistusvirheiden osalta.

INHOUD: (Afbeeldingen A & B)

1. Ventielbehuizing
2. Rubberen membraan
3. Kap
4. Kapsleutel
5. Inlegstuk koker
6. Afstelschroef
7. Schuimkap

BENODIGD GEREEDSCHAP

- Boor van 8,5 mm
- Schroeftap M10x1,5
- Ijzerzaag
- Schuifmaat
- Inbussleutel van 5 mm
- Siliconenlijm. Össur raadt het volgende product aan: Össur siliconenlijm I-400310 kruiskopschroevendraaier

INSTALLATIE VAN HET VENTIEL

Rechtstreeks op de koker

1. Vervaardig de koker zoals gewoonlijk.
2. Markeer de plaats van het ventiel op de koker.
3. Gebruik een boor van 8,5 mm (5/16 inch) om loodrecht op de kokerwand een opening te maken.
4. Tap de opening met behulp van de schroeftap M10x1,5.
5. Zorg ervoor dat de kap en het rubberen membraan verwijderd zijn voor u het mondstuk verkort, zodat er geen afval in de luchtkanalen terecht komt.
6. Meet met een schuifmaat de dikte van de kokerwand bij het inbrengpunt en verkort vervolgens het mondstuk tot de juiste lengte met de ijzerzaag en vlak de randen af.
BELANGRIJK: Maak het mondstuk niet korter dan 4 mm (3/16 inch) omdat dit de afdichting negatief kan beïnvloeden en het risico op afbreken van het ventiel kan vergroten. Het wordt aangeraden om de dikte van de kokerwand bij het inbrengpunt minstens 4 mm of meer dan 4 mm (3/16 inch) dik te houden. **(Afbeelding C)**

Het inlegstuk van de koker gebruiken **(Afbeelding B)**

1. Het inlegstuk van de koker wordt gebruikt als bevestigingsmiddel voor het ventiel en moet altijd gebruikt worden bij het vervaardigen van een flexibele binnenkoker.
2. De gipsafdruk voorbereiden zoals gewoonlijk.
3. Het inlegstuk voor de koker d.m.v. de afstelschroef aan de gipsafdruk bevestigen. Controleer of deze gelijk aansluit op de gipsafdruk.
4. Eventueel nog gips verwijderen of toevoegen.
5. Plaats de schuimkap op de afstelschroef.
6. Vervaardig de koker zoals gewoonlijk.
7. Schuur het overtollig materiaal van het inlegstuk van de koker weg tot de schuimkap volledig vrij is.
8. Draai de afstelschroef los en verwijder de koker uit de gipsafdruk.
9. Zorg ervoor dat de kap en het rubberen membraan verwijderd zijn voor u het mondstuk verkort, zodat er geen afval in de luchtkanalen terecht komt.
10. Meet met een schuifmaat de dikte van de kokerwand bij het inbrengpunt en verkort vervolgens het mondstuk tot de juiste lengte met de ijzerzaag en vlak de randen af.
BELANGRIJK: Maak het mondstuk niet korter dan 4 mm (3/16 inch) omdat dit de afdichting negatief kan beïnvloeden en het risico op afbreken van het ventiel kan vergroten. **(Afbeelding C)**

MONTAGE.

1. Breng siliconenlijm aan op de plaatsen waar schroefdraad en behuizing in contact komen met de koker.
OPMERKING: Het wordt afgeraden om epoxyhars of dergelijke te gebruiken omdat dit de afdichting negatief kan beïnvloeden.
2. Plaats het ventiel en draai dit handvast met een inbussleutel van 5 mm.
OPMERKING: Niet te strak aandraaien aangezien daardoor het schroefdraad kan beschadigen.
3. Verdeel na het plaatsen de siliconenlijm rond het contactpunt tussen ventiel en koker om te zorgen voor een luchtdichte afdichting.
4. Zorg ervoor dat de onderdelen van het ventiel en de luchtkanalen vrij zijn van afval voor u alles definitief monteert.
5. Plaats het rubberen membraan terug op de kap. Zorg ervoor dat het holle oppervlak zich in de richting van de knop bevindt. **(Afbeelding D)**
OPMERKING: Zorg er tijdens het opnieuw monteren voor dat het membraan zich BOVENOP de kap bevindt en NIET in de behuizing.
6. Draai de kap vast met de kapsleutel.

DEMONTEREN EN REINIGEN

1. Draai de kap los met de kapsleutel.
2. Verwijder zorgvuldig het rubberen membraan.
3. Reinig alle onderdelen met water en een mild reinigingsmiddel.
4. Houd de ontkoppelknop ingedrukt tijdens het reinigen van de luchtkanalen.

OPNIEUW MONTEREN

1. Plaats het rubberen membraan terug op de kap. Zorg ervoor dat het holle oppervlak zich in de richting van de knop bevindt. **(Afbeelding D)**
2. Draai de kap vast met de kapsleutel.
OPMERKING: Zorg er tijdens het opnieuw monteren voor dat het membraan zich BOVENOP de kap bevindt en NIET in de behuizing.

PRODUCTGARANTIE

- ÖSSUR biedt 6 maanden beperkte garantie op fabricagefouten.

CONTEÚDO: (Figuras A e B)

1. Alojamento de válvula
2. Membrana de borracha
3. Tampa
4. Chave para tampa
5. Dummy para moldagem
6. Parafuso fixador
7. Tampa em espuma

FERRAMENTAS NECESSÁRIAS

- Broca de 8,5 mm
- Desandador M10x1,5
- Serrote
- Compasso
- Chave hexagonal de 5 mm
- Adesivo de silicone. A Össur recomenda: Adesivo de Silicone Össur I-400310 Chave de fendas Philips

INSTALAÇÃO DA VÁLVULA

Directamente no encaixe.

1. Fabrique o encaixe como de costume.
2. Marque a posição da válvula no encaixe.
3. Utilizando uma broca de 8,5 mm (5/16 polegadas), faça um orifício perpendicular à parede do encaixe.
4. Abra rosca no orifício utilizando um desandador M10x1,5.
5. Assegure-se de que a tampa e a membrana de borracha foram removidas antes de encurtar o bocal, para evitar que se alojem detritos nas vias aéreas.
6. Meça a espessura da parede do encaixe no ponto de inserção com um compasso e encurte o bocal em conformidade, utilizando um serrote e alisando os bordos.

IMPORTANTE: Não encurte o bocal para além de 4 mm (3/16 polegadas), visto poder afectar o vedante e aumentar o risco da válvula se partir. Recomenda-se que a espessura da parede do encaixe no ponto de inserção da válvula seja igual ou superior a 4 mm (3/16 polegadas). (Figura C)

Utilização do dummy de moldagem. (Figura B)

1. O dummy de moldagem é utilizado como dispositivo de fixação da válvula e deverá sempre ser utilizado quando se fabrica um encaixe interior flexível.
2. Prepare o molde em gesso como de costume.
3. Afixe o dummy de moldagem ao molde, utilizando o parafuso fixador. Assegure-se de que fica nivelado com o molde.
4. Poderá ser necessário acrescentar ou remover gesso.
5. Aplique a tampa em espuma ao parafuso fixador.
6. Fabrique o encaixe como de costume.
7. Desbaste o material sobre o dummy de moldagem até a tampa de espuma ficar totalmente exposta.
8. Desaperte o parafuso fixador para remover o dummy do molde.
9. Assegure-se de que a tampa e a membrana de borracha foram removidas antes de encurtar o bocal, para evitar que se alojem detritos nas vias aéreas.
10. Meça a espessura da parede do encaixe e do dummy para moldagem no ponto de inserção com um compasso e encurte o bocal em conformidade, utilizando um serrote e alisando os bordos.

IMPORTANTE: Não encurte o bocal para além de 4 mm (3/16 polegadas), visto poder afectar o vedante e aumentar o risco de a válvula se partir. (Figura C)

MONTAGEM.

1. Aplique adesivo de silicone nas roscas e alojamento, nos locais de contacto com o encaixe.

NOTA: Não se recomenda a utilização de epóxi ou similar, dado que tal pode comprometer o vedante.

2. Instale a válvula e aperte à mão utilizando uma chave hexagonal de 5 mm.
NOTA: Tenha precaução para não apertar demasiado, dado que tal pode danificar as roscas.
3. Depois da instalação, distribua o adesivo de silicone em redor do ponto de contacto da válvula/encaixe para garantir uma vedagem hermética.
4. Assegure-se de que as partes da válvula e as vias aéreas estão livres de detritos antes da montagem final.
5. Volte a colocar a membrana de borracha na tampa. Assegure-se de que a superfície côncava está virada para a cavidade da tampa. **(Figura D)**
NOTA: Quando voltar a montar, assegure-se de que a membrana está NA tampa e NÃO no alojamento.
6. Aparafuse a tampa utilizando a chave para tampa.

DESMONTAGEM E LIMPEZA

1. Desaparafuse a tampa utilizando a chave para tampa.
2. Remova cuidadosamente a membrana de borracha.
3. Limpe todas as partes com água e detergente suave.
4. Mantenha pressionado o botão de libertação enquanto limpa as vias aéreas.

VOLTAR A MONTAR

1. Volte a colocar a membrana de borracha na tampa. Assegure-se de que a superfície côncava está virada para a cavidade da tampa. **(Figura D)**
2. Aparafuse a tampa utilizando a chave para tampa.
NOTA: Quando voltar a montar, assegure-se de que a membrana está NA tampa e NÃO no alojamento.

GARANTIA DO PRODUTO

- A ÖSSUR oferece 6 meses de garantia limitada para defeitos de fabrico.

日本語

目次: (図A & B)

1. バルブハウジング
2. ゴム膜
3. キャップ
4. キャップキー
5. ソケットインサート
6. 締め付けねじ
7. フォームキャップ

必要ツール

- 8.5mmドリルビット
- M10x1.5タップ
- 弓のこ
- カリパス
- 5mm六角キー
- シリコン接着剤: Össurの推奨: Össurシリコン接着剤-400310ドライバー

バルブ取り付け

ソケットに直接。

1. 従来どおり、ソケットを組み立てます。
2. ソケットにバルブの位置をマークします。
3. 8.5mm (5/16")のドリルビットを使って、ソケット壁と垂直に穴を開けます。
4. M10x1.5タップをねじ切りします。
5. 削りカスが気道に詰まらないように、ノズルを短くする前にキャップとゴム膜が取り除かれていることを確認してください。
6. カリパスで挿入点のソケット壁の厚さを測定し、弓のこを使いその厚さに従ってノズルを短くし、エッジをスムーズにします。
重要: ノズルが4 mm (3/16")より短くならないようにしてください。シールに影響して、バルブ破損の危険性があります。バルブ挿入点のソケット壁厚が4mm (3/16")と同等あるいはそれ以上の厚さになるようにすることをお勧めします。(図C)

ソケットインサートの使用 (図B)

1. ソケットインサートはバルブの固定用具として用いられ、柔らかい内部ソケットを製作するときは常に使用する必要があります。
2. 従来どおり、ギブス包帯を準備します。
3. 締め付けねじを使ってソケットインサートをギブス包帯に固定します。ギブス包帯と同じ高さになっていることを確認します。
4. 石膏を盛ったり削ったり調整する必要があるかもしれません。
5. フォームキャップを締め付けねじに取り付けます。
6. 従来どおり、ソケットを組み立てます。
7. フォームキャップが完全にむき出しになるまで、ソケットインサートを削ります。
8. 締め付けねじを外して、ギブス包帯からソケットを取り外します。
9. カスが気道に詰まらないように、ノズルを短くする前にキャップとゴム膜が取り除かれていることを確認してください。
10. カリパスで挿入点のソケット壁とソケットインサートの厚さを測定し、弓のこを使いその厚さに従ってノズルを短くし、エッジをスムーズにします。
重要: ノズルが4 mm (3/16")より短くならないようにしてください。シールに影響して、バルブ破損の危険性があります。(図C)

組み立て

1. シリコン接着剤を、ねじ山とハウジングのソケットに接触する部分に塗布します。
注: シールに影響する可能性があるため、エポキシ類の樹脂を使用しないようにお勧めします。
2. バルブを取り付け、5mm六角キーで締め付けます。
注: ねじ山が損傷する可能性があるため、締め付けすぎないように注意してください。

3. 取り付け後、空気を密封するために、バルブ/ソケットの接触点の回りにシリコン接着剤を塗ってください。
4. 最終的に組み立てる前に、バルブや気道にカスが残っていないことを確認します。
5. ゴム膜をキャップに再び取り付けます。凹面がキャップの空洞部の方を向いていることを確認します。(図D)
注:再組み立てのとき、膜がキャップの上でありハウジングの中に入っていないことを確認してください。
6. キャップキーを使ってキャップを締め付けます。

取り外しと洗浄

1. キャップキーを使ってキャップを外します。
2. ゴム膜を慎重に取り外します。
3. 水と中性洗剤ですべての部品を洗浄します。
4. 気道を洗浄している間は、リリースボタンを押し下げます。

再組み立て

1. ゴム膜をキャップに再び取り付けます。凹面がキャップの空洞部の方を向いていることを確認します。(図D)
2. キャップキーを使ってキャップを締め付けます。
注:組み立てているとき、膜がキャップの上でありハウジングの中に入っていないことを確認してください。

製品保証

- ÖSSURは、製造欠陥に関して6ヶ月の限定保証を提供します。

目录：（图 A 与 B）

1. 阀套
2. 橡胶膜
3. 阀门盖
4. 阀门盖扳手
5. 接受腔衬垫
6. 定位螺丝
7. 泡棉盖

所需工具

- 8.5毫米钻头
- M10x1.5丝锥
- 钢锯
- 卡尺
- 5毫米六角扳手
- 硅胶粘剂Össur建议使用：ÖSSUR硅胶粘剂I-400310（Silicone Adhesive I-400310）Philips十字螺丝刀

阀安装

直接装到接受腔

1. 像往常一样制作接受腔
 2. 在接受腔上标明阀的位置。
 3. 使用一支8.5毫米（5/16英寸）钻头，在与接受腔壁垂直的位置钻一个孔。
 4. 利用M10x1.5的丝锥在孔中钻出螺纹。
 5. 将螺杆锯短之前，确保已经取下阀门盖和橡胶膜，以防止碎屑滞留在通风孔中。
 6. 利用卡尺测量插入点的接受腔壁厚度，并且利用钢锯根据测量出的厚度锯短螺杆并将边缘磨平。
- 重要事项：切勿将螺杆锯短至4毫米（3/16英寸）以下，因为这样可能会影响密封性并增加阀断落的风险。建议阀插入点的接受腔壁厚度等于或大于4毫米（3/16英寸）。（图C）

使用接受腔衬垫（图B）

1. 接受腔衬垫用作阀的固定装置，在制作弹性内接受腔时，均应使用该装置。
 2. 像往常一样准备石膏模型
 3. 利用定位螺丝将接受腔衬垫固定在石膏模型上。确保接受腔衬垫紧靠石膏模型。
 4. 可能必须除掉或增加一些石膏。
 5. 将泡棉盖装在定位螺丝上。
 6. 像往常一样制作接受腔。
 7. 将覆盖接受腔衬垫的材料磨掉，直到泡棉盖完全露出来为止。
 8. 拧开螺丝，从模型上取下接受腔。
 9. 将螺杆锯短之前，确保已经取下阀门盖和橡胶膜，以防止碎屑滞留在通风孔中。
 10. 利用卡尺测量插入点的接受腔壁和腔衬垫厚度，并且利用钢锯根据测量出的厚度锯短螺杆并将边缘磨平。
- 重要事项：切勿将螺杆锯短至4毫米（3/16英寸）以下，因为这样可能会影响密封性并增加阀断落的风险。（图C）

组装

1. 将硅胶粘剂涂在与接受腔接触的螺纹和阀套上。
注：不建议使用环氧树脂或类似粘剂，因为可能减弱密封性。
2. 利用六角扳手安装阀门并用手锁紧。
注：小心切勿过度锁紧，因为这样可能会损坏螺纹。
3. 安装完成后，将硅胶粘剂涂抹于阀/接受腔接触点周围，以确保空气密封。
4. 进行最后组装前，确保阀件和通风孔没有任何碎屑。
5. 将橡胶膜装回阀门盖。确保凹面朝向阀门盖。（图D）
注：重新安装时，确保橡胶膜位于阀门盖上，而非位于阀套内。
6. 利用阀门盖扳手将阀门盖扭紧。

拆卸和清洁

1. 利用阀门盖扳手将阀门盖拧开。
2. 小心取下橡胶膜。
3. 用水及温和的清洁剂清洁所有部件。
4. 清洁通风口时，按住释放钮。

重新组装

1. 将橡胶膜装回阀门盖。确保凹面朝向阀门盖。（图D）
2. 利用阀门盖扳手将阀门盖扭紧。
注：重新安装时，确保橡胶膜位于阀门盖上，而非位于阀套内。

产品保修

- ÖSSUR提供6个月的制造缺陷有限保修。

Össur Americas

27412 Aliso Viejo Pkwy
Aliso Viejo, CA 92656, USA
Tel: +800 233 6263
Fax: +1 949 362 3888
ossurusa@ossur.com

Össur Canada

120-11231 Dyke Road
Richmond, BC
V7A 0A1, Canada
Tel: +1 604 241 8152
Fax: +1 604 241 8153

Össur Europe

Ekkersrijt 4106-4114
P.O. Box 120
5690 AC Son en Breugel
The Netherlands
Tel: +800 3539 3668
Tel: +31 499 462840
Fax: +31 499 462841
info-europe@ossur.com

Össur Europe BV

Kundenservice Deutschland
Augustinusstrasse 11A
50226 Frechen
Deutschland
Tel: +49 (0) 2234 6039 102
Fax: +49 (0) 2234 6039 101
info-deutschland@ossur.com

Össur Nordic

P.O. Box 67
751 03 Uppsala, Sweden
Tel: +46 1818 2200
Fax: +46 1818 2218
info@ossur.com

Össur Iberia S.A.

Parque Europolis
Calle Edimburgo nº14
28232 Las Rozas (Madrid) Spain
Tel: +34 91 636 06 93
Fax: +34 91 637 21 43
ortesica@ossur.com

Össur UK

Building 3000
Manchester Business Park
Aviator Way
Manchester M22 5TG, UK
Tel: +44 161 490 8500
Fax: +44 161 490 8501
ossuruk@ossur.com

Össur Asia

上海虹梅路1801号W16B 棟2楼
邮政编码 : 200233
电话 : +86 21 6127 1700
传真 : +89 21 6127 1799
asia@ossur.com

Össur Asia-Pacific

2 Redbank Road
Northmead NSW 2152
Australia
Tel: +61 2 9630 9206
Fax: +61 2 9630 9268
info-asiapacific@ossur.com

Össur Head Office

Grjóthals 5
Reykjavík Iceland
Tel: +354 515 1300
Fax: +354 515 1366
mail@ossur.com
www.ossur.com

